

FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS
INSTITUTO DE LITERATURA ARGENTINA
COLECCION DE FOLKLORE

SALTA

48

GARRIL

Maestro ELVIRA ELISA LAFUENTE Escuela N° 8

Fojas 4

OBSERVACIONES

leg. 64 - falta

Concurso - Folklore Argentino 1

Localidad - Carriz

Escuela - Número 8

Profesora - Ghisa Elisa Lafuente

Persona que lo narró. Eribia Amaya

Si el maestro sabe que la conocí. Si

Adivinanzas.

1- Ciel es que andando - demaya,
No gasta manto ni saya
Y muchos pone en afrenta
Y al matarla está contenta.
(El hambre)

2- Si el enamorado fuese advertido; ahí va el nombre de la dama y del vestido.
(La dama se llama Elena y el vestido es de color morado)

3- Pueda sin alas, silva sin boca y azota sin manos
y tú ni lo ves ni lo tocas.
(El viento)

4- El que lo hace lo vende, el que lo compra no lo usa y el que lo usa no lo vé.
(El cajón de muerto)

5- Sin querer me lo encontré me puse a buscarla
y no lo hallé como no lo hallé me lo llené.
(La espina)

6- De la mar salió mi nombre y tan desgraciada fui que huyendo de mí mi desgracia en una garita di.
(Margarita)

7- Campo blanco semilla negra cinco toros y una ranga.
(el papel, los dedos, los dedos y la drapicera).

8- Capa sobre capa corazón de vaca.
(La empanada).

Entra al agua y no se moja, entra al fuego y no se quema (la sombra)

9- Para bailar me pongo la capa porque sin capa no puedo bailar para bailar me quito la capa porque con capa no puedo bailar.

(el trampo)

Setiembre 13-1921



¡ayol!

Concurso - Folklore Argentino

2

Localidad - Carril
Escuela - Número 8
Comarca - Chirca Elisa Lafuente,
Nombre de la persona que narra

Maria Poca.

Edad de la persona: 23 años

Cantos antiguos

- 2 -

Frío

La tarde hera triste
La niene caía
Su blanco sudario
Los campos cubría
Ni un ave volaba
Ni oíase rumor

Mis pies nada sienten
Responde con calma
El frío que yo siento
Lo llevo en el alma
Y el frío de la niene
Mas duro no es.

Apenas en la niene
Dejando su huella
Pasaba muy triste
Muy pálida y bella
La niña que ha sido
Del balde la flor

Y dice el pequeño
Que helado turita
Mas frío que la niene
¿Cuál es hermanita?
No hay otro
Que pueda decirse mayor

Llevaba en su cinto
Su pobre calzado
Su hermano pequeño
Que marcha a su lado
Se dice no sienten
La niene tus pies

Aquel que oye muerte
Las almas taladre
Aquel que en el alma
Me puso mi madre
El día que ha mi espo
so
Me unió sin amor!

Setiembre 13 - 1921

¡Ay! Traducción de Manuel M. Flores (Véase "Pasiones")

Concurso - Folklore Argentino

Localidad - Carril

Escuela - Número 8

Nombre - Gloria Elisa Lafuente

Persona que narra - Guicía Cáceres

Edad de la persona - 30 años

Cantos antiguos -

- 1 -

El jazmín -

En sueños de un jazmín

Hicé una ilusión

Bella como de abril

La purpurina flor

Mejor como hera gentil

La acariciaba yo

Pensando que su aroma

Perfumaría mi corazón

Pero después

Al despertar

Vi que hera un sueño, ay!

Me eché a llorar

Pero esta bella flor

Hera tan celestial

Que en medio del dolor

Podrá pude olvidar

Tan solo por su olor

Que hera entre flores mil

La reina de las flores

De los amores, y del pensil.



Septiembre 13. 1921

da
del
JH
una
dos
ciar
el y
sapo
su
fiest
com
su p
llena
lo ll
quinta
tierra
Des
sent
Mie
bro-g
el ha
sapo
que

Concurso Folklore Argentino

3

Localidad - Carril

Cacería - Número 8

Nombre - Silvia Elisa Lafuente

Persona que la narró - Clementina Gutie-

rey.

Edad de la persona - 25 años.

Si la maestra sabe que la conocen - Sí.

X Leyenda de las manchas de la piel del sapo.

Los nativos de esta región cuentan la curiosa leyenda que existe sobre las manchas que presenta la piel del sapo.

He aquí la leyenda. Un día (dicen) se organizó una gran fiesta en el cielo a la cual fueron invitados todas las aves, al saber el sapo quiere ir presentarse a la fiesta como es natural el cuervo se burló de él y le dijo como iba a ir si no tenía alas el sapo para hacer ver que no mentía dijo que iría en su compañía. Al fin llegó el día fijado para la fiesta; presentóse en la casa el sapo y le pidió que como a él le gustaba ir despacio él iría primero; su propósito era ir dentro de la guitarra que el cuervo llevaba para tocar en el cielo de manera que el cuervo lo llevaba por los aires. Llegado el cuervo al cielo le preguntaron por el sapo creyendo se había quedado en la tierra decían que se va a permitir tan largo paseo.

Después de tales palabras dejó a un lado la guitarra sentándose a la mesa.

Mientras tanto el sapo sale de su escondrijo y con asombro general se presenta bailando y cantando; concluido el baile todos se retiran. Viendo distraído al cuervo el sapo entra nuevamente en la guitarra. El cuervo que descubre su maniobra pone la guitarra dada

vuelta de esta manera el sapo gritaba a las piedras que se retiren, al oírle el cuervo le dice que no tenga miedo puesto que sabe volar perfectamente; lo que no impidió que se dió un golpe formidable que le dejó desde entonces el cuerpo cubierto de manchas.



Septiembre 13-1921.

Ex
vez e
región
dicen
naté
Todos
He
una
al cae
donde
noche
to ha
al mín
cuarto
entre
padria
de ano
de ello
miedo
(estas
recer
desapa
gentes
bre d

Concurso - Folklore Argentino 4

Localidad - Carril

Cacería - Número 8

Nombre - Elvira Elisa Lafuente

Persona que la narró - Paula Pivas

Edad de la persona - 20 años

Si el maestro sabe que la conocen - Sí.

-X La leyenda del Duende-

Existe una tradición en estos lugares muy rara y a la vez curiosa. Hablando cierto día con los nativos de esta región, (Carril) me referían sucesos que les pasó a ellos y dicen que esto viene de muchas generaciones, al oírles noté gran superstición en la narración y observé que todos concuerdan más o menos en lo mismo.

Hé aquí uno de esos episodios: Cierta día viajando una mujer y un niño por entre cerros y montañas al caer la tarde y estando todavía distante del lugar donde tenían que llegar, resuelven quedarse por esa noche al pie de esos gigantes de la vegetación. Al efecto la mujer hace un lecho de hojas donde acuesta al niño y ella queda para velar su sueño, no haría un cuarto de hora (dice), que el niño dormía, cuando ve de entre las sombras salir un hombre de anchas espaldas bajo y que iba casi cubierto por un sombrero de anchas alas y que se aproximaba casi corriendo donde ella estaba; (agrega). Que no pudiendo moverse de miedo y viendo que ya la alcanzaba, despertó al niño (estas gentes creen que el llanto del niño hace desaparecer a los fantasmas). Al efecto apenas el niño despertó desaparece el fantasma. Tal es la superstición que estas gentes le temen y al cual la tradición le dio el nombre de "Duende".

-Septiembre 13-1921